

# Kindheitserinnerungen

## Vokabular

Le text original en français se trouve sur le site [www.belleaventure.ch/souvenirs](http://www.belleaventure.ch/souvenirs)

Notez : En couleur ont été marqués le **Dativ** et l'**Akkusativ** ainsi que le sujet avec le verbe **conjugé** (la traduction correspond au temps du verbe)

### KAPITEL 4

#### Seite 2

seit 2011	:	depuis 2011
schliessen	:	fermer
die Schule ist geschlossen	:	l'école est fermée
endgültig	:	définitivement
aufgrund	:	en raison de
die Zusammenlegung	:	le regroupement
die Bildungstätte	:	l'institution éducative
das Kind, die Kinder	:	l'enfant, les enfants
die Kinder gehen zur Schule	:	les enfants vont à l'école
nun	:	à présent, maintenant
die Zeit, die Zeiten	:	le temps, les temps
zu meiner Zeit	:	de mon temps

geben	: donner, apporter
es gibt	: il y a
es gab die Primarschule	: il y avait l'école primaire
noch	: encore
die Führung	: la direction, le pilotage, visite guidée
unter der Führung von jemandem	: sous la houlette de qn.
die Zuchtrute	: la férule
unter der Zuchtrute von ...	: sous la férule de
anfänglich	: initial, initialement
der Vorbehalt, die Vorbehalte	: la réticence
gegenüber	: vis-à-vis, envers
hegen ( <i>aber: hegen und pflegen</i> )	: ressentir ( <i>mais: prendre grand soin de</i> )
sich abfinden	: se résigner
ich fand mich damit ab	: je m'y résignais
schliesslich	: finalement
nie	: jamais
pauken, büffeln	: bûcher, boulonner, potasser
die Prüfung, die Prüfungen	: l'examen, le test
ich hatte <b>nie</b> für eine Prüfung gepaukt	: je n'avais <b>jamais</b> bûché pour un test
vielleicht	: peut-être
höchstens	: au maximum, au plus, à tout casser

### Seite 3

sich anpassen	: s'adapter, s'aligner
die Schule <u>passte sich an</u>	: l'école s'alignait
die Jahreszeit, die Jahreszeiten	: la saison, les saisons
das Bedürfnis, die Bedürfnisse	: le besoin, les besoins
die Landwirtschaft	: l'agriculture
das Schuljahr, die Schuljahre	: l'année scolaire, les années scolaires
beginnen	: commencer
das Schuljahr begann	: l'année scolaire commençait
jeweils	: chaque fois
die Ferien, die Osterferien	: les vacances, les vacances de Pâques
<b>während</b> welchen	: <b>pendant</b> lesquelles
Wir mussten <b>den Bauern</b> <b>beim Heuen</b> helfen.	: Nous devons aider les paysans à rentrer les foins.
die Woche, die Wochen	: la semaine, les semaines
die Ernte, Ernteferien	: la moisson, vacances des moissons
von Mitte September bis Anfang November	: de la mi-septembre au début de novembre
der Herbst, Herbstferien	: l'automne, les vacances d'automne
hüten	: garder
wir hüteten <b>das Vieh</b>	: nous gardions le bétail
einbringen	: engranger, rapporter, rentrer
wir brachten <b>die Kartoffeln</b> ein	: nous rentrions les patates
Trauben lesen	: récolter les raisins, vendanger

die Schule war <b>anspruchsvoll</b>	:	l'école était <b>exigeante</b>
auswendig lernen	:	apprendre par coeur
Die Kinder wurden dazu angehalten <b>auswendig zu lernen.</b>	:	Les enfants devaient être encouragés <b>à apprendre par coeur.</b>
Wir lernten ohne viel zu hinterfragen.	:	Nous apprenions sans beaucoup nous poser de questions.

## Seite 4

Trotzdem	:	tout de même, pourtant, néanmoins
Trotzdem war Platz für Fantasie und das <b>aktuelle Weltgeschehen.</b>	:	Pourtant il y avait de la place pour l'imagination et l' <b>actualité.</b>
ermutigen	:	encourager
der Lehrer ermutigte <b>uns</b>	:	l'instituteur <b>nous</b> encourageait
der Zeitungsausschnitt	:	la coupure de presse
das Thema, die Themen	:	le sujet, le thème, les thèmes
über die <b>brennenden</b> Themen unserer Zeit	:	sur l'actualité <b>brûlante</b> du moment
mitbringen	:	amener, apporter
Im Klassenzimmer gab es <b>eine grosse</b> Kiste mit Sand	:	Dans la classe il y avait <b>une grande</b> caisse à sable
mit welcher	:	avec laquelle
abbilden	:	reproduire
er <b>bildete</b> die Topografie <b>ab</b>	:	il reproduisait la topographie
<b>mit welcher</b> er die Topografie abbildete	:	avec laquelle il reproduisait la topo

behandeln	:	traiter
mithilfe von Diapositiven	:	à l'aide de diapositifs
der Geschichtsunterricht	:	la leçon d'histoire
erlauben	:	permettre
wenn <b>das Wetter</b> es erlaubte	:	lorsque <b>la météo</b> le permettait
gehen	:	aller
<b>er ging</b> mit uns in den Wald	:	<b>il allait</b> avec nous dans la forêt
der Schatten, der Baum	:	l'ombre, l'arbre
<b>im Schatten</b> eines Baumes	:	dans l'ombre d'un arbre
das Gedicht, die Gedichte	:	le poème, les poèmes

## Seite 5

führen	:	emmener
die Schlucht, die Schluchten	:	les gorges
<b>er führte uns in die Schlucht</b>	:	<b>il nous emmenait</b> dans les gorges
hin und wieder	:	de temps à autre
entlang des Arnon (ein Fluss)	:	le long de l'Arnon (une rivière)
flussaufwärts	:	en amont de la rivière
hüpfen	:	sauter, sautiller
<b>wir hüpfen</b> von Stein zu Stein	:	<b>nous sautions</b> de pierre en pierre
ein <b>wilder</b> und <b>schroffer</b> Ort	:	un endroit <b>sauvage</b> et <b>abrupte</b>
die Grotte, die Grotten	:	la grotte, les grottes
die Höhle, die Höhlen	:	la caverne, les cavernes
mit vielen mysteriösen Grotten	:	plein de grottes mystérieuses

das Bergmassiv	:	le massif montagneux
sich befinden	:	se trouver
ein unterirdischer See	:	un lac souterrain
überlaufen, er überläuft	:	déborder, il déborde
auffangen	:	absorber, attraper
<b>manche</b> Grotten fangen das Wasser auf	:	<b>certaines</b> grottes absorbent l'eau
meistens	:	la plupart du temps
meistens sind die Höhlen trocken	:	d'ordinaire les cavernes sont sèches
die Freizeit	:	le temps libre
hineinklettern	:	grimper dedans
Wir kletterten oft in die Grotten hinein <u>um</u> sie <u>zu</u> erforschen.	:	Nous grimpons souvent dans les grottes <u>pour</u> les explorer
steigen	:	monter
einmal stiegen wir tief hinein	:	une fois, nous pénétrions <b>profondément</b> à l'intérieur
auf etwas stossen	:	découvrir qc., tomber sur qc.
Wir stiessen auf eine mit Wasser gefüllten Vertiefung.	:	Nous découvrons une <b>dépression</b> <u>remplie</u> d'eau.
hocken	:	accroupir
Wir hockten da	:	Nous étions là accroupis
<b>als plötzlich</b> ein Grollen durch das Gestein hallte	:	<b>quand soudain</b> un grondement retentissait dans la roche
der Warnschuss, die Warnschüsse	:	le coup de semonce, les coups de...
auffordern	:	sommer, convier qn de faire qc.

der Warnschuss forderte **uns** auf... : le coup de semonce nous sommais  
...die Grotte **schnellstmöglich**  
**zu** verlassen : ...de quitter la grotte **au plus vite**

## Seite 6

zu Tode erschrecken : être mort de peur  
zu Tode erschrocken rannten wir hinaus : terrifiés, nous sortions en courant  
blitzartig : à la vitesse de l'éclair  
jemanden davon abhalten etwas zu tun : empêcher qn de faire qc  
Das hielt uns nicht davon ab  
andere Grotten **zu** erkunden. : Cela ne nous empêchait pas  
**d'**explorer d'autres grottes.  
der Zugang war oft **heikel** : l'accès était souvent **scabreux**  
die älteren Kameraden : les camarades plus âgés  
das Brett, die Bretter : la planche, les planches  
der Balken, die Balken : la poutre, les poutres  
bringen, **zusammenbringen** : apporter, **assembler, réunir**  
Sie brachten Bretter zusammen : Ils réunissaient des planches  
die gemütliche Hütte : la cabane confortable  
bauen : construire  
wir bauten eine Hütte : nous construisions une cabane  
ermutigen : encourager  
dies ermutigte **mich** : cela **m'**encourageait  
mit meinen Freunden : avec mes amis  
ebenfalls : également, aussi

und zwar	:	et ce
gleich neben	:	juste, directement à côté
der Schuss, die Schüsse, <b>die Schusslinie</b>	:	le tir, les tirs, <b>la ligne de tir</b>
schiessen	:	tirer
der Schützenverein	:	la société de tir
die Einweihung, zur Einweihung	:	l'inauguration, pour l'inauguration
klettern	:	grimper, escalader
die Tanne, die Tannen	:	le sapin, les sapins
ich kletterte auf eine Tanne	:	je grimpais sur un sapin
um 8 Uhr abens	:	à 8 heures du soir
die Kerze, die Kerzen	:	la bougie, les bougies
anzünden	:	allumer
<b>um</b> eine Kerze <b>anzuzünden</b>	:	<b>pour allumer</b> une bougie
ausserdem	:	en plus, par ailleurs, en outre
von zuhause	:	depuis la maison, depuis chez moi
mitgehen lassen	:	rafler, escamoter, filouter, chiper
der Schnaps	:	l'eau-de-vie, la rincette, la gnôle
die Süssigkeit, die Süssigkeiten	:	la friandise, les friandises
tja...	:	bah..., eh bien...
was soll ich sagen	:	que dire
die Jugend, die Jugendzeit	:	la jeunesse
die Jugendzeit will gelebt sein	:	il faut que jeunesse se passe